



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

Buenos Aires, octubre de 2009

**Informe para las Escuelas que presentaron alumnos
al Examen Cle *CIL Italiano* (Ciclo de Idiomas Largo) – 2009**

Este informe tiene como propósito brindar una descripción general a las escuelas sobre el examen CIL (Ciclo de Idiomas Largo) de italiano llevado a cabo en el mes de agosto; e informar acerca del desempeño de los candidatos de todos los establecimientos que inscribieron alumnos para rendir durante el presente ciclo lectivo, de los aspectos a reforzar en el aula y ofrecer orientación para la preparación de los candidatos.

a. Descripción general del examen CIL italiano 2009

El examen del Ciclo de Idiomas Largo (CIL), constó de 5 componentes:

- a) Reconocimiento del Sistema Lingüístico
- b) Comprensión Lectora
- c) Comprensión Auditiva
- d) Producción escrita
- e) Producción oral

Se incluyeron ítems cerrados y abiertos.

El examen CIL ha sido validado por un experto de italiano que ha observado la adecuación de los diferentes ítems y tareas en función al destinatario y al nivel 2 del Diseño Curricular. Los resultados del examen han sido analizados por la Dirección de Evaluación Educativa del MEGCBA.

• **Reconocimiento del sistema lingüístico**

Este componente consistió en un texto de 300 palabras con 10 ítems de opción múltiple. Se evaluó el reconocimiento de elementos gramaticales que pertenecen a clases cerradas de palabras (ej.: número, caso, género; tiempo presente y clases abiertas de palabras: sustantivos, verbos, adjetivos, preposiciones, etc.).

• **Comprensión lectora**

Se presentaron dos textos de tipo informativo: una página en internet acerca de viajes y un artículo de diario virtual sobre el tema viajes y salud.

Con respecto a las **capacidades**, se evaluó la comprensión global de texto, así como la inferencia acerca del tema y el propósito del texto. También se incluyeron ítems sobre localización de información específica a partir de elementos semánticos y léxico-gramaticales, secuencias narrativas y relaciones semánticas (causa-consecuencia y sinonimia).

Se presentaron 15 ítems cerrados de diverso formato: opción múltiple y verdadero /falso.

• **Comprensión auditiva**

Se presentaron dos textos grabados, de diferente género: una noticia sobre becas de estudio para que jóvenes extranjeros realicen un curso de lengua en Italia y otro, una carta enviada a un programa de radio sobre la vida de una adolescente en la escuela.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

Con respecto a las **capacidades**, se evaluó la capacidad de comprensión del sentido general del texto, la capacidad de extraer información implícita de los textos presentados, así como el reconocimiento de la situación de producción, el propósito del texto, las actitudes y emociones del emisor/los interlocutores del texto.

Se presentaron 10 ítems cerrados de diverso formato: opción múltiple y verdadero/falso.

- **Producción escrita**

Se presentaron dos tareas diferentes: escribir un mail para organizar las vacaciones y responder a preguntas personales sobre la creación de un centro de recreación para jóvenes.

En cuanto a las operaciones, se evaluó la **capacidad** de los candidatos de elaborar frases simples y producir textos breves que respeten las propiedades de cohesión y coherencia, las reglas de uso de estructuras lexicales y morfo-sintácticas, que se adecuen a la tarea solicitada.

- **Producción oral**

En la instancia de entrevista oral, cuya duración es de aproximadamente 10 minutos para cada par de candidatos, se presentaron tres tareas diferentes: preguntas individuales personales o sobre el entorno, preguntas individuales sobre los elementos de una lámina y una situación “problemática” que requirió la interacción entre los candidatos para formular preguntas y responderlas.

En cuanto a las **capacidades**, se evaluó la capacidad de describir situaciones, personas, lugares de manera sencilla en lo que respeta al uso de estructuras gramaticales, lexicales y morfo-sintácticas y al uso de la entonación, pronunciación y fluidez.

- b. Desempeño de los candidatos**

El **tiempo** estimado para la resolución de la prueba escrita fue adecuado. Los candidatos finalizaron el examen dentro del tiempo previsto: 75’.

- c. Calificación**

Los índices de distribución de los niveles de aprobación del examen escrito fueron satisfactorios.

En la **comprensión lectora y en la comprensión auditiva** se obtuvieron muy buenos resultados. Podemos, sin embargo, señalar algunas dificultades puntuales. En algunos casos, en la **comprensión auditiva**, los candidatos tienden fácilmente a confundirse cuando se les presenta un texto en el que se incluyen más de un interlocutor o se nombran diversos lugares (Ej.: en la resolución de la Tarea 2 de la comprensión auditiva, en el ítem n° 8 “Chi legge la lettera?” los candidatos, en varios casos, responden con el nombre de la persona que envía la carta y no con el nombre de la persona que la lee en la radio” o bien en el ítem n°7 “Gli studenti si possono iscrivere soltanto nella loro scuola”, los candidatos, en varios casos, responden que la pregunta es verdadera cuando en realidad es falsa ya que existe más de un lugar para inscribirse. Es posible que la cercanía de las informaciones en el texto haga que un candidato no muy entrenado en la comprensión de un texto oral se confunda fácilmente.

El **componente de reconocimiento del sistema lingüístico** ha resultado muy satisfactorio y no ha presentado dificultades significativas.

La **producción escrita**, en la mayoría de las producciones responde satisfactoriamente a las propiedades de coherencia y cohesión. Se observan aún, en varios casos, algunas dificultades en los constructos gramaticales que corresponden al primer ciclo de aprendizaje de la lengua. Los candidatos confunden aún formas masculinas y femeninas (Ej.: “nella nostri vacanze”, “le miei zie”), hay errores en la articulación (Ej.: “in



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

l'estate"/ "di le vacanze"), en la construcción de los posesivos con el artículo (Ej.: "con tua mamma" "con suoi amici"), en los plurales (Ej. "...tre mese").

En la **producción oral** la mayoría de los candidatos completó la tarea satisfactoriamente. Sin embargo, con respecto a la primer parte del examen – contestar a preguntas personales - ha podido observarse que la mayoría de los candidatos no se extiende en sus producciones y responde con respuestas breves que, en algunos casos, requirieron de constante estímulos por parte de los examinadores.

d. Notificación de resultados y emisión de certificados

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se llevó a cabo durante los meses de agosto y septiembre. Los resultados pueden consultarse en [http://reporte.buenosaires.edu.ar/cle/2009/Resultados 2009](http://reporte.buenosaires.edu.ar/cle/2009/Resultados%202009) o en [http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educación/programas/cle/Resultados 2009](http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educación/programas/cle/Resultados%202009) mediante el número de documento del candidato.

e. Recomendaciones

- Se sugiere que los candidatos tengan contacto con diferentes tipos y géneros textuales, sobre diversos temas que resulten significativos para el candidato, tanto en la escucha como en la lectura.
- Con respecto a **la comprensión lectora**, se propone intensificar el entrenamiento de los candidatos en la resolución de ítems que requieren un mayor grado de inferencia de la información y no el simple reconocimiento de datos. Los ítems de opción múltiple y de verdadero y falso se elaboran para que su resolución implique una lectura reflexiva.
- Mayor entrenamiento con respecto a la identificación del género textual de los textos escritos, al tema del texto, al propósito, al destinatario y al emisor.
- Se sugiere que el candidato refuerce la adquisición de estrategias específicas para la comprensión de textos orales que resultan diferentes de las estrategias necesarias para la comprensión de textos escritos.
- Con respecto al **examen oral**, se recomienda que los candidatos contesten preguntas agregando algún comentario extra que enriquezca su producción.
- Es oportuno que los candidatos trabajen los aspectos fonológicos de la lengua ya que, en algunos casos, la pronunciación, si bien no obstaculizó la comprensión del mensaje, resultó alejada de los patrones de la lengua italiana requeridos para el nivel.
- Otra **recomendación** que deseáramos hacer a los docentes que estimulan a sus alumnos para que se presenten a los exámenes CLE es que insistan, una vez más, para que asistan al examen y no pierdan, así, la oportunidad de acreditar sus conocimientos y obtener un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009).
- Creemos, asimismo, que la posibilidad de obtener una acreditación de los conocimientos en lengua italiana tendrá **consecuencias positivas** en el aula: para el alumno ya que favorecerá y reforzará el desarrollo de su competencia comunicativa y para sus pares que podrán ver que los esfuerzos de quienes se comprometen con el estudio de la lengua son reconocidos.
- **Recordamos** que los candidatos que dan el examen de CIL son aquellos que han estudiado el idioma aproximadamente 300 horas reloj o cinco años aproximadamente (corresponde al Nivel II del Diseño Curricular). Este examen está diseñado para alumnos de 15 o más años de edad y da cuenta de que pueden:



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

- Comprender el sentido general y extraer información específica de textos orales y escritos vinculados con temas personales y de interés general.
 - Producir, con un cierto grado de autonomía y en contextos comunicativos, textos orales y escritos relacionados con situaciones concretas y abstractas del ámbito personal y social.
-
- **El calendario de fechas de inscripción y fechas de examen para el año 2010 podrá ser consultado a partir del mes de marzo del año entrante.**

Arreghini Mónica
Responsable de Italiano
Certificados en Lenguas Extranjeras